

# Apprendre entre et avec les langues

|                                                                                                                                            |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Préface de Myriam Suchet</i> .....                                                                                                      | 9  |
| <i>Introduction : Former des esprits polyglottes, par Joëlle Cordesse</i> .....                                                            | 13 |
| <b>Dessiner-écrire pour faire jaillir une pensée,</b><br><i>par Nicole Goetschi-Danesi</i> .....                                           | 17 |
| <b>Chapitre 1 : Archives d'urgence</b> .....                                                                                               | 21 |
| <b>J'enseigne dans une école ghetto, par Nadège Figuerola</b> .....                                                                        | 22 |
| Mais de quelle langue parlons-nous ? Quelle(s) langue(s) parlent-ils ? .....                                                               | 22 |
| « Verd, Verd, Verd / Grün, Grün, Grün » ou comment le bilinguisme<br>appelle d'autres langues .....                                        | 23 |
| <b>Apprentissage de la lecture en classe d'accueil, dans un groupe<br/>multilingue d'adolescents étrangers, par Véronique Busson</b> ..... | 25 |
| <b>Réconcilier cultures familiales et culture scolaire,</b><br><i>par Clothilde Jouzeau Kraeutler</i> .....                                | 29 |
| Oser les langues familiales en classe, une pratique d'Éducation populaire ? ..                                                             | 29 |
| Les parents-éducateurs, membres de la communauté éducative .....                                                                           | 30 |
| Diversifier les dispositifs .....                                                                                                          | 31 |
| Quand les langues et les cultures familiales sont des leviers<br>pour entrer dans les apprentissages scolaires .....                       | 32 |
| Les activités de bain de langage, bonne conscience ou efficience ? .....                                                                   | 33 |
| <b>Langue, Culture et Citoyenneté : la Dimension Politique de<br/>l'Enseignement des Langues, par Silvia Maria Manfredi</b> .....          | 35 |
| Mon histoire et le multilinguisme .....                                                                                                    | 35 |
| Ma formation d'éducatrice freirienne .....                                                                                                 | 36 |
| La dimension politico-anthropologique de toute pratique éducative .....                                                                    | 38 |
| Les dimensions éthiques et politiques .....                                                                                                | 39 |
| La dimension multi-ethnique et mondialisée .....                                                                                           | 40 |
| Une autre perspective pour une autre logique .....                                                                                         | 41 |
| L'original de ce texte en portugais .....                                                                                                  | 44 |
| <b>Chapitre 2 : Les Jeux du Kaléidoglotte,<br/>des jeux pour bifurquer</b> .....                                                           | 45 |
| <b>L'activité intellectuelle : mettre le langage en mouvement,</b><br><i>par Joëlle Cordesse</i> .....                                     | 46 |
| Le visible et l'invisible du langage .....                                                                                                 | 47 |
| Des jeux finis et infinis .....                                                                                                            | 48 |

|                                                                                                                             |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Les Jeux du Kaléidoglotte, médiateurs d'expérience,</b><br><i>par Joëlle Cordesse</i> .....                              | <b>50</b> |
| Apprendre à lire et à écrire en jouant avec les langues .....                                                               | 50        |
| On n'apprend pas une langue étrangère pour communiquer,<br>mais pour jouer à être quelqu'un d'autre .....                   | 52        |
| Des jeux multilingues pour une pédagogie du regard et de la curiosité .....                                                 | 53        |
| De glottophiles à polyglottes .....                                                                                         | 56        |
| Construire un regard kaléidoscopique sur le chatolement des langues .....                                                   | 58        |
| Un événement culturel pour pédagogues : la Festa des langues des enfants ...                                                | 59        |
| <b>Il y a jeu(x) et jeu(x), par Sandrine Breithaupt</b> .....                                                               | <b>61</b> |
| Hallo Suzi Guten Morgen, Komm wir spielen, komm, komm, komm ! .....                                                         | 61        |
| Apprentissages en silo .....                                                                                                | 62        |
| Une approche par le système .....                                                                                           | 63        |
| <b>Multilinguisme et jeux du Kaléidoglotte : une expérience</b><br><b>dans une école française, par Patricia Cros</b> ..... | <b>64</b> |
| Une première expérience du jeu de base... ..                                                                                | 64        |
| ... qui donne naissance à un projet pédagogique .....                                                                       | 65        |
| Retourner un facteur d'échec en facteur de réussite .....                                                                   | 68        |
| Changer notre regard sur nos élèves et leurs familles .....                                                                 | 68        |
| <b>Observations sur le multilinguisme en classe, par Claire Descloux</b> .....                                              | <b>70</b> |
| Chercher, comprendre puis ne plus comprendre, comment ils comprennent..                                                     | 70        |
| Ont-ils des critères ? .....                                                                                                | 71        |
| C'est de la lecture ! .....                                                                                                 | 72        |
| <b>Chapitre 3 : Les langues étrangères disciplines scolaires,</b><br><b>langues maternelles des autres</b> .....            | <b>73</b> |
| <b>S'enrichir de la beauté des langues, par Anne Mousnier-Lompré</b> .....                                                  | <b>74</b> |
| <b>Dans la grande marmite de l'École, un couvercle sur les langues,</b><br><i>par Agathe Houlette</i> .....                 | <b>75</b> |
| <b>Le plurilinguisme, à quoi ça sert ? par Robin Recours</b> .....                                                          | <b>78</b> |
| <b>À quoi ça sert, de donner la place aux langues des autres ? (2),</b><br><i>par Stéphanie Fouquet</i> .....               | <b>80</b> |
| <b>« Naturally, naturally », par Robin Recours</b> .....                                                                    | <b>81</b> |
| Ainsi va l'oralité, un co-pillage .....                                                                                     | 81        |

|                                                                                                                 |            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>L’histoire, telle qu’elle se raconte...</b>                                                                  | <b>82</b>  |
| Voici les consignes .....                                                                                       | 83         |
| Restitution : une télépoésie .....                                                                              | 84         |
| <b>Une expérience didactique pour un cours de langue à travers le conte... par Anne Mousnier-Lompré.....</b>    | <b>85</b>  |
| <b>Sherlock : opacifier la langue pour déclencher l’enquête (scientifique), par Jean-Louis Cordonnier .....</b> | <b>86</b>  |
| Deux exemples de cette perturbation intentionnelle .....                                                        | 87         |
| Raisons de l’étrangeté .....                                                                                    | 88         |
| <b>Chapitre 4 : La soupe aux langues .....</b>                                                                  | <b>91</b>  |
| <b>Les contes de Babel, par Claire Descloux.....</b>                                                            | <b>92</b>  |
| Première étincelle .....                                                                                        | 93         |
| Et le feu a pris !.....                                                                                         | 94         |
| <b>Multilingual work in the classroom, par Monika Stoldt-Arnell .....</b>                                       | <b>96</b>  |
| Avancer en faisant... ..                                                                                        | 97         |
| L’album .....                                                                                                   | 97         |
| D’une langue à l’autre... à plusieurs autres .....                                                              | 97         |
| De l’album au poème, <i>via</i> la couture, l’observation des langues, les arts.....                            | 98         |
| Faut-il tout comprendre pour apprendre ? .....                                                                  | 100        |
| <b>Happy cumpleaños les birds, par Monika Stoldt Arnell .....</b>                                               | <b>102</b> |
| Exemple .....                                                                                                   | 103        |
| Names of birds .....                                                                                            | 103        |
| <b>Oser l’imaginaire hétérolingue, par Patricia Cros .....</b>                                                  | <b>106</b> |
| Atelier d’écriture hétérolingue Université d’été du GFEN (Béziers) .....                                        | 106        |
| La traduction de surface, un outil pour l’écriture hétérolingue .....                                           | 107        |
| Étranger la langue.....                                                                                         | 107        |
| Broasca : Eu scriu petrecerea.....                                                                              | 109        |
| <b>Comment dessiner les langues ? par Nicole Goetschi Danesi .....</b>                                          | <b>110</b> |
| Dessiner les langues .....                                                                                      | 110        |
| <b>Chapitre 5 : Décoloniser esprits et savoirs .....</b>                                                        | <b>119</b> |
| <b>Faut-il brûler les langues africaines ? par Mustafaa Saitque .....</b>                                       | <b>120</b> |
| Mon expérience scolaire.....                                                                                    | 120        |
| La lettre .....                                                                                                 | 121        |
| Une nation égale à toutes les nations de la Terre .....                                                         | 122        |

|                                                                                                                              |            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Une langue que tous comprennent .....                                                                                        | 123        |
| Traduisons-nous les uns les autres .....                                                                                     | 124        |
| Faire exister nos langues dans les institutions internationales .....                                                        | 125        |
| Les langues des peuples sont la créativité des peuples .....                                                                 | 126        |
| Traduction et littérature africaine .....                                                                                    | 127        |
| Conclusion.....                                                                                                              | 127        |
| <b>Préserver les langues pour émanciper les communautés :</b>                                                                |            |
| <b><i>l'expérience de Aït Baamrane, Maroc, par Abdellah Bounnit .....</i></b>                                                | <b>129</b> |
| Le plurilinguisme, un pont entre les mondes .....                                                                            | 129        |
| Quand les femmes tissent leur liberté .....                                                                                  | 130        |
| Un village qui s'ouvre au monde .....                                                                                        | 131        |
| Un appel à la préservation des langues .....                                                                                 | 131        |
| <b>Kenya : les langues maternelles pour la paix, par Joëlle Cordesse ....</b>                                                | <b>132</b> |
| Les langues et la pédagogie, un enjeu social et politique<br>au cœur des rencontres internationales.....                     | 132        |
| Nairobi 2008, un stage-paradigme .....                                                                                       | 133        |
| Le programme du stage, enjeux et contenus .....                                                                              | 135        |
| « Moi, ma langue, mes langues, je... » Continuez.....                                                                        | 135        |
| La « Pierre de Rosette » : opacifier la langue pour la rendre observable .....                                               | 135        |
| Racontez-vous vos légendes ancestrales .....                                                                                 | 137        |
| L'atelier d'écriture, émergence d'un pouvoir d'agir .....                                                                    | 137        |
| <b><i>Chapitre 6 : Une recherche collective .....</i></b>                                                                    | <b>139</b> |
| <b>Quelle est la stratégie théorique et méthodologique de cet itinéraire<br/>collectif ? par Sílvia Maria Manfredi .....</b> | <b>140</b> |
| Partir des actions concrètes .....                                                                                           | 141        |
| Une réflexion individuelle et collective basée sur les pratiques.....                                                        | 142        |
| Effectuer une reconstruction ordonnée de l'itinéraire .....                                                                  | 142        |
| Une étape du processus de systématisation .....                                                                              | 143        |
| L'original de cet article en portugais .....                                                                                 | 144        |
| <b><i>Conclusion, Texte collectif .....</i></b>                                                                              | <b>145</b> |
| Bifurquer, changer de paradigme .....                                                                                        | 146        |
| Sortir de l'École ghetto .....                                                                                               | 147        |
| Comprendre l'autre avec et au-delà des mots :<br>une richesse humaine et sociale .....                                       | 148        |
| <b><i>Bibliographie complémentaire .....</i></b>                                                                             | <b>151</b> |
| <b><i>Jeux détachables .....</i></b>                                                                                         | <b>153</b> |